

Nr 170

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter; given Stockholms slott den 14 oktober 1960.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 17 augusti 1960 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 6 september 1960 undertecknat avtal mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter jämte till avtalet hörande protokoll vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

- dels godkänna nämnda avtal och protokoll;*
- dels ock bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.*

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

G. E. Sträng

Convention

entre la Suède et la Tunisie tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Tunisienne, désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure une convention et désigné à cette fin comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Östen Undén

Le Président de la République Tunisienne:

Son Chargé d'Affaires a. i. à Stockholm, Monsieur Ridha Klibi

qui, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I**Doubles Impositions****Article 1**

§ 1^{er}. La présente Convention ne comprend que des dispositions concernant les impôts directs. Elle a pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes physiques domiciliées en Tunisie ou en Suède, ainsi que pour les personnes morales tunisiennes ou suédoises, de la perception simultanée des impôts tunisiens et suédois sur les mêmes revenus ou la même fortune.

§ 2. Sont réputés impôts directs au sens de la présente Convention les impôts qui, conformément à la législation de chacun des deux Etats, sont

Avtal

mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräkning beträffande direkta skatter

Hans Majestät Konungen av Sverige samt Tunisiska Republikens President hava, i syfte att undvika dubbelbeskattning och att fastställa bestämmelser angående ömsesidig handräkning beträffande direkta skatter, beslutat träffa ett avtal och för detta ändamål utsett såsom befullmäktigade ombud:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin minister för utrikes ärendena Östen Undén

Tunisiska Republikens President:

Sin chargé d'affaires a. i. i Stockholm Ridha Klibi

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

AVDELNING I**Dubbelbeskattning****Artikel 1**

§ 1. Detta avtal innehåller bestämmelser allenast rörande direkta skatter. Avtalet har till syfte att undvika sådan dubbelbeskattning, som kan uppkomma för fysiska personer med hemvist i Tunisien eller i Sverige ävensom för tunisiska eller svenska juridiska personer, på grund av samtidigt uttagande av tunisiska och svenska skatter på samma inkomst eller samma förmögenhet.

§ 2. Med direkta skatter avses i detta avtal sådana skatter som, i enlighet med lagstiftningen i de båda staterna, utgå direkt å inkomst (net-

prélevés directement sur les revenus (revenus nets ou revenus bruts) ou sur la fortune, soit pour le compte des Etats contractants, soit pour celui des Régions, des Provinces et des Communes, même sous forme de centimes additionnels. La présente Convention ne vise donc pas les impôts indirects de circulation et de consommation.

§ 3. Sont considérés comme impôts directs au sens de la présente Convention:

1°) En ce qui concerne la législation Tunisienne:

a) Le droit proportionnel de l'Impôt de la Patente;

b) Le droit proportionnel de l'Impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;

c) L'Impôt sur les Traitements, Salaires, Pensions et Rentes Viagères;

d) L'Impôt sur les Revenus des Capitaux Mobiliers;

e) Les Impôts Fonciers;

f) La Contribution Personnelle d'Etat;

g) Les Impôts Communaux.

2°) En ce qui concerne la législation suédoise:

a) L'Impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'Impôt sur le revenu des dividendes d'actions et l'Impôt sur les salaires des gens de mer;

b) L'Impôt d'Etat sur la fortune;

c) L'Impôt communal général.

3°) Les impôts et taxes perçus dans l'un et l'autre Etat en remplacement des impôts visés aux 1°) et 2°), ci-dessus ou en addition à ces impôts.

Article 2

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 3

§ 1^{er}. Les entreprises industrielles, minières, commerciales ou financiè-

to- eller bruttoinkomst) eller å förmögenhet, vare sig för de avtalsslutande staternas eller för regioners, provinsers (läns) eller kommuners räkning, och detta gäller även om skatterna utgå i form av tilläggsskatter. Föreliggande avtal hänför sig således ej till indirekta skatter å omsättning eller förbrukning.

§ 3. Som direkta skatter i detta avtals mening anses:

1:o beträffande tunisisk lagstiftning:

a) den proportionella skatten å inkomst av rörelse;

b) den proportionella skatten å inkomst av icke kommersiella yrken;

c) skatten å löner, pensioner och livräntor;

d) skatten å kapitalinkomst;

e) skatterna å fast egendom;

f) den statliga personliga inkomstskatten; samt

g) de kommunala skatterna;

2:o beträffande svensk lagstiftning:

a) den statliga inkomstskatten, däri inbegripen kupongskatten och sjömansskatten;

b) den statliga förmögenhetsskatten; samt

c) den allmänna kommunalskatten;

3:o utskylder och avgifter, som uttagas i den ena eller den andra staten i stället för skatter, angivna under 1:o och 2:o här ovan, eller såsom tillägg till dessa skatter.

Artikel 2

Inkomst av fast egendom, däri inbegripet inkomst av lantbruk och skogsbruk, beskattas allenast i den stat, där den fasta egendomen är belägen.

Artikel 3

§ 1. Företag för utövande av industriell verksamhet, gruvdrift, handel

res autres que celles auxquelles s'applique l'article 5, sont imposables dans chacun des Etats à raison des revenus produits par les établissements stables qui y sont situés.

§ 2. A défaut de comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement ces revenus, les administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendront, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. Est considéré comme « établissement stable » au sens de la présente Convention toute installation permanente de l'entreprise dans laquelle l'activité de cette dernière s'exerce en tout ou en partie.

§ 4. Seront traités comme revenus d'une entreprise commerciale ou industrielle, les revenus provenant de participation à une entreprise revêtant la forme d'une société, à l'exception de ceux résultant d'actions, parts bénéficiaires et autres titres.

§ 5. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux Etats du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

Article 4

Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Suède, qui possèdent en Tunisie un établissement stable et qui sont soumises à l'Impôt sur les revenus des capitaux mobiliers, acquitteront cet Impôt dans les conditions prévues par la législation fiscale tunisienne, toutefois, le revenu taxé ne

eller finansieringsverksamhet, vilka ej avses i artikel 5, beskattas i envar av staterna för inkomster från därstädes belägna fasta driftställen.

§ 2. Därest ordnad bokföring, som noggrant och tydligt särskiljer ifrågasvarande inkomster, ej finnes, skola vederbörande myndigheter i de båda avtalsslutande staterna i förekommande fall träffa överenskommelse rörande grunderna för fördelning av beskattningsrätten.

§ 3. Med »fast driftställe» förstås i detta avtal varje stadigvarande affärsanordning för företaget, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

§ 4. Som inkomst från ett företag för utövande av industriell verksamhet eller handel betraktas inkomst genom delägarskap i företag i form av bolag eller förening med undantag för inkomst av aktier, stiftarandelar och andra värdepapper.

§ 5. Då ett företag, hemmahörande i en av de båda staterna, på grund av sin delaktighet i ledningen av ett i den andra staten hemmahörande företag eller i ett sådant företags kapital, i de båda företagens handels- eller andra ekonomiska förbindelser med varandra tillämpar eller bestämmer andra villkor än dem, som skulle hava tillämpats i förhållande till ett tredje företag, kunna alla vinster, som under normala förhållanden bort framträda i det ena företagets räkenskaper men som på detta sätt överförts till det andra företaget, inräknas i det förra företagets beskattningsbara inkomster.

Artikel 4

Bolag, som hava sitt skatterättsliga hemvist i Sverige och hava fast driftställe i Tunisien och som i Tunisien äro underkastade skatten å inkomst av kapital, skola erlägga denna skatt i enlighet med tunisisk skattelagstiftning, dock må icke den beskattade inkomsten överstiga summan av de i

pourra excéder le montant des bénéfices réalisés en Tunisie, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages que la société aurait retirés indirectement de son établissement tunisien ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Tunisien förvärvade inkomsterna, däri inbegripna, i förekommande fall, de inkomster eller förmåner, som bolaget må hava indirekt åtnjutit från sitt tunisiska driftställe eller som må hava tillförts eller beviljats tredje man, vare sig genom ökning eller minskning av inköps- eller försäljningspris eller på varje annat sätt.

Article 5

Les impôts prélevés sur les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne seront perçus que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, à condition que les navires battent pavillon ou que les aéronefs possèdent la nationalité dudit Etat.

Artikel 5

Skatt å inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart utgår allenast i den stat, inom vars område företagets verkliga ledning har sitt säte, under förutsättning att fartygen föra denna stats flagga eller luftfartygen hava dess nationalitet.

Article 6

§ 1^{er}. Les impôts prélevés sur les revenus du travail, y compris ceux provenant de l'exercice de professions libérales, ne seront prélevés que dans l'Etat où s'exerce l'activité personnelle, source de ces revenus.

§ 2. Il n'y a exercice d'une profession libérale dans l'un des deux Etats contractants que si l'activité professionnelle a un point d'attache fixe dans cet Etat.

Artikel 6

§ 1. Skatt å inkomst av arbete, däri inbegripen inkomst genom utövande av fria yrken, utgår allenast i den stat, där den personliga verksamhet utövas, av vilken inkomsten härrör.

§ 2. Utövning av fritt yrke i en av de båda avtalsslutande staterna anses föreligga allenast i det fall, då yrkesverksamheten i denna stat har ett fast centrum.

Article 7

§ 1^{er}. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts et de toutes autres créances ne sera perçu que dans l'Etat du domicile du créancier.

§ 2. Si le créancier possède dans les deux Etats des établissements stables au sens de l'article 3 (§ 3) et si l'un de ces établissements consent un prêt ou effectue un dépôt, l'impôt sera perçu dans celui des deux Etats sur le territoire duquel est situé cet établissement.

Artikel 7

§ 1. Skatt å inkomst av försträckning, deposition, depositionsräkning eller varje annat slags fordran, som ej grundar sig på värdepapper, utgår allenast i den stat, där fordringsägaren har sitt hemvist.

§ 2. Om fordringsägaren har fasta driftställen enligt artikel 3, paragraf 3, i båda staterna, och från ett av dessa beviljas ett lån eller verkställes en deposition, skall skatt å inkomst därav utgå i den av staterna, inom vars område detta driftställe är beläget.

Article 8

Les revenus des valeurs mobilières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile.

Toutefois, les dividendes attribués par une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants à une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat, dans la mesure et dans les conditions où une telle exonération serait accordée en vertu de la législation interne de cet Etat, si l'une et l'autre société avaient leur domicile fiscal sur le territoire dudit Etat.

Article 9

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations des administrateurs des sociétés par actions sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le siège social effectif de la société, sous réserve de l'application de l'article 6 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

Article 10

Les impôts prélevés sur tous autres revenus que ceux visés aux articles précédents, entre autres les pensions publiques et privées et les rentes viagères, ne sont perçus que dans l'Etat où le bénéficiaire a son domicile.

Article 11

En ce qui concerne les impôts sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune, les dispositions suivantes sont applicables:

1°) Dans la mesure où la fortune se compose:

a) D'immeubles avec leurs accessoires;

b) D'entreprises commerciales ou industrielles, y compris celles de la navigation maritime et de la navigation aérienne,

l'impôt sera perçu dans l'Etat à

Artikel 8

Inkomst av värdepapper beskattas allenast i den stat, inom vars område inkomsttagaren har sitt hemvist.

Emellertid skall utdelning, som tillfaller ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i en av de avtalsslutande staterna från ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i den andra staten, vara undantagen från beskattning i förstnämnda stat under de villkor och i den utsträckning, som fallet skulle hava varit enligt lagstiftningen i denna stat, därest båda bolagen hade haft sitt skatterättsliga hemvist inom den statens område.

Artikel 9

Tantiem, dagarvode och annan ersättning till ledamöter av styrelse för aktiebolag beskattas i den av de båda staterna, där bolagets ledning har sitt verkliga säte, dock att artikel 6 skall tillämpas såvitt angår ersättningar vilka vederbörande uppbär i annan verklig egenskap.

Artikel 10

Skatt å andra, i föregående artiklar icke angivna inkomster, däri inbegripna pensioner på grund av allmän och enskild tjänst samt livräntor, utgår allenast i den stat, där inkomsttagaren har sitt hemvist.

Artikel 11

För skatter å förmögenhet eller förmögenhetsökning gälla följande bestämmelser:

1:o I den mån förmögenheten består av

a) fast egendom med tillbehör, eller

b) företag för utövande av handel eller industri, företag för sjöfart och luftfart inbegripna,

utgår skatten i den stat, vilken en-

qui est dû, d'après les articles précédents, l'impôt sur les revenus provenant de la dite fortune.

2°) Pour tous les autres genres de fortune, l'impôt sera perçu dans l'Etat du domicile.

Article 12

Un impôt personnel sur l'ensemble des revenus ou de la fortune, établi dans l'Etat où l'assujéti a son domicile, ne sera perçu que sur les revenus ou la fortune taxables dans cet Etat, selon les dispositions de la présente Convention, mais d'après le taux effectif par rapport à l'ensemble des revenus ou de la fortune de l'assujéti.

Article 13

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation.

§ 2. Si un contribuable ne possède de résidence normale ainsi définie dans aucun des deux Etats, il est réputé avoir son domicile dans celui de ces Etats où il fait son séjour principal ou, à défaut, dans celui dont il a la nationalité.

§ 3. D'après la présente Convention, le domicile fiscal des personnes morales se trouve au lieu de leur siège social effectif.

Toutefois la présente stipulation ne déroge pas aux dispositions des lois suédoises relatives au lieu d'imposition des successions indivises.

Article 14

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts directs visés par la présente Convention peut adresser une demande à l'Etat dont il est ressortissant. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, l'autorité fis-

ligt föregående artiklar äger beskatta inkomst av samma förmögenhet.

2:o För alla andra slag av förmögenhet utgår skatten i den stat, där den skattskyldige har sitt hemvist.

Artikel 12

Personlig å samtliga inkomster eller å hela förmögenheten utgående skatt i den stat, där den skattskyldige har sitt hemvist, upptages allenast å de inkomster eller den förmögenhet, som äro underkastade skatt i denna stat jämlikt detta avtals föreskrifter, men med tillämpning av den skatteprocent, som beräknas med hänsyn till den skattskyldiges samtliga inkomster eller hela förmögenhet.

Artikel 13

§ 1. Enligt detta avtal anses såsom skatterättsligt hemvist, såvitt angår fysisk person, dennes normala vistelseort i betydelsen av varaktigt hem.

§ 2. Om en skattskyldig icke i någon av de båda staterna har en sålunda angiven normal vistelseort, anses han hava sitt hemvist i den av staterna, där han huvudsakligen uppehåller sig, eller, i annat fall, där han äger medborgarskap.

§ 3. Juridisk person anses enligt detta avtal hava sitt skatterättsliga hemvist å den ort, där den har sitt verkliga säte.

Emellertid avser ej denna föreskrift att stadga undantag i den svenska lagstiftningens bestämmelser om beskattningsort för oskifta dödsbon.

Artikel 14

Varje skattskyldig, som visar att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört dubbelbeskattning såvitt angår de direkta skatter varom i detta avtal är fråga, kan häremot göra erinran hos den stat, som han tillhör. Anses erinran grundad, kan denna stats högsta finans-

cale suprême de cet Etat peut s'entendre avec l'autorité fiscale suprême de l'autre Etat pour éviter de façon équitable, une double imposition.

La demande doit être faite dans les deux années suivant celle de l'imposition. Passé ce délai, les autorités fiscales suprêmes des deux Etats apprécieront si la demande peut être néanmoins retenue.

Article 15

Les Etats contractants confient à leurs autorités fiscales suprêmes le soin de conclure des accords ou des arrangements particuliers pour remédier aux doubles impositions en matière d'impôts directs sur les revenus ou sur la fortune qui s'avèreraient contraires à l'objet de la présente Convention dans des cas non expressément prévus dans la Convention, ainsi que pour résoudre toutes difficultés d'application ou d'interprétation.

TITRE II

Garanties légales et Assistance réciproque

Article 16

Les ressortissants (personnes physiques et morales) de l'un des deux Etats ont droit sur le territoire de l'autre Etat aux mêmes garanties que les ressortissants de ce dernier Etat vis-à-vis des autorités fiscales, des tribunaux fiscaux et administratifs, ainsi que des autres tribunaux.

Article 17

En vue d'assurer une meilleure application des impôts visés dans la présente Convention, les Etats contractants s'engagent, sous réserve de réciprocité, à échanger les renseignements d'ordre fiscal que l'Administration d'un des deux Etats détient ou peut obtenir d'après les règles de sa

myndighet träffa överenskommelse med den andra statens högsta finansmyndighet för att på skäligt sätt undvika dubbelbeskattning.

Sådan erinran bör göras inom två år efter det år då taxering för skatten i fråga åsatts. Inkommer sådan erinran senare, skola de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna avgöra, om densamma icke desto mindre må kunna komma under bedömande.

Artikel 15

De avtalslutande staterna anförtro åt sina högsta finansmyndigheter att ingå avtal eller träffa särskilda anordningar för att häva mot detta avtals syfte stridande dubbelbeskattning såvitt angår direkta skatter å inkomst eller förmögenhet i fall som icke uttryckligen förutsetts i avtalet, så ock att lösa uppkommande svårigheter vid avtalets tillämpning eller tolkning.

AVDELNING II

Rättsskydd och ömsesidig handräckning

Artikel 16

Fysiska och juridiska personer, tillhörande en av de båda staterna, äga inom den andra statens område åtnjuta samma rättsskydd som personer, tillhörande sistnämnda stat, inför dess beskattningsmyndigheter, beskattnings- och förvaltningsdomstolar samt andra domstolar.

Artikel 17

För att åstadkomma en större effektivitet av den beskattning, som avses i detta avtal, förbinda sig de avtalslutande staterna, under förutsättning av ömsesidighet, att utbyta sådana underrättelser i beskattningshänseende, som vederbörande myndighet i en av de båda staterna innehar eller

propre législation et qui seraient utiles à l'autre Etat pour l'établissement des dits impôts.

Ces renseignements seront échangés directement entre les deux Administrations et auront lieu sur demande.

Article 18

I. L'Administration tunisienne pourra demander à l'Administration suédoise des informations visant des cas concrets intéressant des personnes physiques ou morales tunisiennes, et spécialement, en vue d'assurer, conformément à l'article 12 la progressivité de la Contribution Personnelle d'Etat, des renseignements relatifs aux bénéfiques des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles possédées en Suède par ces dites personnes, ainsi qu'aux redevances à elles versées pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'utilisation de brevets, modèles, marques de fabrique ou autres procédés industriels.

II. De même, l'Administration suédoise pourra demander à l'Administration tunisienne des informations analogues visant des cas concrets intéressant des personnes physiques ou morales suédoises.

Article 19

I. Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes à l'exclusion de celles ayant un caractère pénal, suivant les règles de leur propre législation, les impôts définitivement dus visés par la présente Convention.

II. Les significations, poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie ou d'un extrait officiel des titres exécutoires accompagnés éventuellement des copies ou extraits officiels des décisions devenues définitives. Les titres seront ren-

kan erhålla enligt föreskrifterna i dess egen lagstiftning och som kunna vara av värde för den andra staten vid åsättande av nämnda skatter.

Sådana underrättelser skola utbytas direkt mellan vederbörande myndigheter efter särskild framställning.

Artikel 18

§ 1. Vederbörande tunisiska myndighet kan hos vederbörande svenska myndighet göra framställningar om upplysningar i särskilda fall rörande tunisiska fysiska eller juridiska personer, och i synnerhet — för bestämmande jämlikt artikel 12 av progressiviteten av den statliga personliga inkomstskatten — upplysningar angående inkomster från av sådana personer innehavda företag för utövande av industri, handel eller lantbruk i Sverige ävensom rörande periodiska avgifter till dem för nyttjande av gruvor eller stenbrott eller för användande av patent, modeller, varumärken eller fabriktionsmetoder.

§ 2. På samma sätt kan vederbörande svenska myndighet hos vederbörande tunisiska myndighet göra framställningar om liknande upplysningar i särskilda fall beträffande svenska fysiska eller juridiska personer.

Artikel 19

§ 1. De avtalsslutande staterna förbinda sig, på grundval av ömsesidighet, att lämna varandra bistånd och handräckning för att i enlighet med reglerna i sin egen lagstiftning indriva i detta avtal avsedda, slutgiltigt fastställda skatter, däri inbegripna tilläggsbelopp, räntor och kostnader ävensom viten, som icke hava straffrättslig karaktär.

§ 2. Delgivningar, krav och indrivningsåtgärder verkställas mot företeende av avskrifter eller officiella utdrag av de beslut, varpå verkställigheten grundas, eventuellt åtföljda av avskrifter eller officiella utdrag av de slutgiltiga utslagen. Besluten skola

dus exécutoires par mesure administrative dans la forme propre à la législation de l'Etat requis.

III. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

IV. Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires auxquelles sont applicables mutatis mutandis les dispositions précédentes.

Est considérée comme mesure conservatoire la notification de la contrainte au redevable pour le recouvrement des impôts perçus par l'Administration tunisienne de l'Enregistrement. L'opposition à cette contrainte ne peut être portée que devant le Tribunal tunisien compétent.

Article 20

I. L'assistance administrative et devant les tribunaux ne sera accordée que contre les contribuables ressortissant uniquement à l'Etat requérant. Toutefois, elle pourra l'être également contre d'autres contribuables lorsqu'il s'agira d'impôts qui étaient définitivement dus à une époque où ces contribuables étaient uniquement ressortissants de l'Etat requérant.

II. La même assistance peut également être refusée lorsque l'Etat requis considère qu'elle pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité, ou porter atteinte à ses intérêts généraux.

III. Peuvent être également repoussées:

göras exigibla genom förvaltningsåtgärd i den form, som stadgas i lagstiftningen i den stat, där handräckningen skall äga rum.

§ 3. De skatteanspråk, på grund varav indrivning sker, skola icke i den stat, till vilken framställning om indrivning riktas, anses såsom förmansberättigade fordringsanspråk, och det skall icke åligga denna stat att företaga någon verkställighetsåtgärd, som icke kan förekomma enligt lagstiftningen i den stat som gjort framställningen.

§ 4. Om ett skatterättsligt anspråk ännu är av beskaffenhet att kunna dragas under högre myndighets prövning, kan den stat, vilken åberopar anspråket, göra framställning hos den andra staten om vidtagande av åtgärder för anspråkets säkerställande, å vilka åtgärder de föregående bestämmelserna skola gälla i tillämpliga delar.

Såsom sådan åtgärd anses delgivning med den skattskyldige av betalningsanmodan (kontrainte) för indrivning av skatter, som uppbaras av tunisiska skatteverket (l'Administration de l'Enregistrement). Invändning mot sådant tvångsmedel kan göras endast inför vederbörlig tunisisk domstol.

Artikel 20

§ 1. Administrativ och juridisk handräckning medgives endast mot skattskyldiga, som tillhöra allenast den stat, från vilken framställningen göres. Dock kan sådan handräckning medgivas jämväl mot andra skattskyldiga, då fråga är om skatter, som blivit slutgiltigt fastställda vid en tidpunkt, då de skattskyldiga tillhörde allenast nämnda stat.

§ 2. Sådan handräckning kan likaledes vägras, då den stat, hos vilken den begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess höghetsrättigheter eller säkerhet eller skada dess allmänna intressen.

§ 3. Avvisas kunna jämväl:

a) Les demandes qui auraient pour effet, soit d'imposer à l'un des Etats contractants l'obligation de communiquer des renseignements que sa propre législation fiscale ne lui permet pas d'obtenir, soit d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa législation ou à ses pratiques;

b) Les demandes aux termes desquelles il y aurait lieu de recueillir, sur le territoire de l'Etat requis, de personnes étrangères à l'affaire en tant que contribuables, des informations, déclarations ou consultations autorisées par la loi, lorsque l'Etat requérant n'est pas en mesure, d'après sa propre législation, d'exiger des informations, déclarations ou consultations analogues;

c) Les demandes faites en vue d'obtenir connaissance des circonstances de fait ou de rapports de droit, lorsque la connaissance de ces circonstances ou rapports ne peut être acquise qu'en faisant appel à l'obligation de fournir des renseignements, des déclarations ou des consultations qui ne peuvent pas être exigés sur le territoire de l'Etat requérant;

d) Les autres demandes qui ne pourraient être satisfaites que par la violation d'un secret relatif à un commerce, à un exploitation ou à une industrie.

Article 21

En ce qui concerne les questions, informations et consultations ainsi que toutes autres communications qui sont parvenues à un Etat par suite de l'assistance réciproque, il y a lieu d'appliquer les prescriptions légales en vigueur dans cet Etat au sujet du secret administratif ou professionnel.

a) framställningar, vilka skulle hava till följd, antingen att en av de avtalsslutande staterna ålägges att meddela upplysningar, som icke kunna erhållas enligt dess egen lagstiftning, eller att förvaltningsåtgärder vidtagas som icke skulle vara i enlighet med dess författningar eller rättstillämpning,

b) framställningar, som inom den stat, där handräckningen begäres, skulle föranleda infordrande från personer, vilka icke såsom skattskyldiga hava i saken del, av sådana upplysningar, förklaringar eller utlåtanden, som författningenslignat där må meddelas, i sådana fall då den stat, som begärt handräckningen, enligt sin egen lagstiftning icke kan infordra motsvarande upplysningar, förklaringar eller utlåtanden,

c) framställningar gjorda i syfte att erhålla kännedom om faktiska eller rättsliga förhållanden, såframt kännedomen om dessa förhållanden ej kan vinnas annorledes än på grund av förpliktelse att avgiva upplysningar, förklaringar eller utlåtanden, som icke kunna avfordras inom den stat, från vilken sådan framställning skett, samt

d) andra framställningar, som icke kunna efterkommas utan kränkning av affärs-, drifts- eller industriell hemlighet.

Artikel 21

Å förfrågningar, upplysningar och utlåtanden ävensom andra meddelanden, som inkomma till en stat på grund av ömsesidig handräckning, skola i den staten gällande författningsbestämmelser rörande tystnadsplikt på grund av tjänst eller yrkesutövning tillämpas.

TITRE III

AVDELNING III

Dispositions Générales

Allmänna bestämmelser

Article 22

Artikel 22

La Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle de la ratification. Elle s'appliquera:

1°) Aux impôts dûs à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1^{er} janvier 1961 et non échus avant cette date.

2°) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées postérieurement au 1^{er} janvier 1961.

3°) A l'impôt suédois sur la fortune qui fait l'objet de la taxation des années 1962 et suivantes.

Avtalet skall träda i kraft den 1 januari året efter ratifikationen. Avtalet skall tillämpas:

1:o å sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan och innefattande en slutgiltig skattebetalning, som utgå å inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1961 och icke förfallit till betalning dessförinnan;

2:o å andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka avslutats efter den 1 januari 1961;

3:o å svensk förmögenhetsskatt, som påförts på grund av 1962 eller senare års taxering.

Article 23

Artikel 23

La présente Convention, faite en double exemplaire sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Tunisie par Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Tunis.

Elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été déconçue par l'un des Etats contractants. En cas de dénonciation six mois avant l'expiration d'une année civile, la Convention cessera d'être en vigueur au 1^{er} janvier suivant, sinon au 1^{er} janvier de la seconde année suivante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé cette Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Stockholm, le 6 septembre 1960.

Östen Undén

Ridha Klibi

Östen Undén

Ridha Klibi

L. S.

L. S.

L. S.

L. S.

Detta avtal, som är avfattat i dubbla exemplar, skall ratificeras för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Tunisien del av Hans Excellens Tunisiska Republikens President. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Tunis.

Avtalet skall förbli gällande så länge detsamma icke uppsagts av någon av de avtalslutande staterna. I fall av uppsägning sex månader före utgången av ett kalenderår upphör avtalet att gälla den 1 januari nästkommande år, i annat fall upphör avtalets giltighet den 1 januari under det därpå följande året.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 6 september 1960.

Protocole

Protokoll

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention conclue ce jour entre la Tunisie et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante, qui forme parti intégrante de la Convention même:

I. La présente Convention est conclue en l'état des législations tunisienne et suédoise à la date de sa signature.

Il est précisé:

1°) Que les impôts directs respectivement visés aux n°s 1° et 2° du paragraphe 3 de l'article 1^{er} sont tenus pour similaires.

2°) Qu'au cas où cette situation se trouverait sensiblement modifiée en raison de changements apportés aux législations respectives des deux Etats, leurs autorités fiscales suprêmes se concerteraient.

II. Le mode d'imposition prévu à l'article 2 de la présente Convention s'applique aussi bien aux revenus provenant de baux à loyer, de baux à ferme ou de toute autre forme de jouissance d'immeubles qu'à ceux résultant d'une administration et d'une jouissance directe, ainsi qu'aux bénéfices provenant d'aliénations d'immeubles.

Il s'applique également aux revenus provenant de l'exploitation proprement dite de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui de tiers.

III. Pour l'application de l'article 3, on doit comprendre dans les revenus de l'établissement stable situé dans l'un des deux Etats, les bénéfices provenant de la vente totale ou partielle en cours ou en fin d'exploitation, des divers éléments d'actif de cet établissement, à l'exclusion des immeubles situés sur le territoire de l'autre Etat.

IV. Sont considérés comme »établissements stables» au sens de l'ar-

Vid undertecknandet av förevarande avtal, ingånget denna dag mellan Tunisien och Sverige i avsikt att undvika dubbelbeskattning och att fastställa bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter, hava undertecknade befullmäktigade ombud gjort följande ömsesidiga förklaring, vilken utgör en integrerande del av själva avtalet.

1. Detta avtal är ingånget med hänsyn tagen till tunisisk och svensk lagstiftning vid tiden för avtalets undertecknande.

Det fastslås:

1:o att de direkta skatter å ömsesidor, vilka avses i 1:o och 2:o av § 3 i artikel 1, anses likvärdiga, samt

2:o att, därest detta förhållande skulle i avsevärd mån förändras på grund av omläggningar i de båda staternas respektive lagstiftningar, deras högsta finansmyndigheter må träffa nya överenskommelser.

2. De regler för beskattningen som angivits i artikel 2 av detta avtal gälla såväl inkomster genom uthyrning, utarrendering eller varje annat slags upplåtelse av rätt att nyttja fast egendom som ock inkomster, som förvärfvas genom dess omedelbara förvaltande och nyttjande, ävensom sådana vinster som uppkomma genom avyttring av fast egendom.

Samma regler tillämpas likaledes å inkomst genom avverkning av skog å avverkarens eller tredje mans mark.

3. Vid tillämpning av artikel 3 skola under inkomst från ett fast driftställe, beläget i en av de båda staterna, anses inbegripna vinster härrörande av försäljning helt eller delvis, under utövande av rörelsen eller vid dess upphörande, av driftstället tillhöriga tillgångar med undantag av fastigheter belägna inom den andra staten.

4. Som »fasta driftställen» enligt artikel 3 i avtalet anses plats, där ett

ticle 3 de la présente Convention, les sièges de direction, succursales, fabriques, usines, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat ou de vente, les dépôts ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif, à l'exclusion des sociétés filiales.

Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants fait des affaires dans l'autre Etat, par l'entremise d'un agent y établi, qui exerce habituellement des pouvoirs pour la négociation et la conclusion des contrats ou qui dispose d'un stock de marchandises pour satisfaire habituellement aux commandes qu'il reçoit, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat.

Mais le fait qu'une entreprise de l'un des Etats ait des relations d'affaires dans l'autre Etat, par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier, vraiment autonome, ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat.

Les chantiers servant à des travaux de construction, dont l'exécution a dépassé une durée de six mois, seront considérés comme établissements stables au sens de la Convention.

V. En ce qui concerne les revenus provenant des navires ne portant pas le pavillon ou des aéronefs ne possédant pas la nationalité de l'Etat dans lequel se trouve la direction effective de l'entreprise qui exploite ces navires ou ces aéronefs, l'imposition est établie suivant les règles de l'article 3.

VI. Au cas où l'application des dispositions des articles 3, 4 et 5 de la Convention soulèverait des difficultés ou des contestations, les autorités fiscales suprêmes s'entendraient pour procéder à une répartition équitable des revenus susceptibles d'être imposés de part et d'autre.

VII. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers

företags ledning har sitt säte, samt avdelningskontor, fabriker, verkstäder, agenturer, varunederlag, kontor, laboratorier, inköps- och försäljningsställen, lager ävensom varje annan fast anordning av produktiv karaktär med uteslutande av dotterbolag.

Då ett företag, som tillhör en av de avtalsslutande staterna, i den andra staten gör affärer genom förmedling av en där etablerad agent, som vanligen använder honom givet bemyndigande att förmedla och avsluta kontrakt eller som disponerar ett varulager för att regelbundet effektuera beställningar som han mottager, skall företaget anses hava ett fast driftställe i den andra staten.

Det förhållandet, att ett företag, som tillhör en av de avtalsslutande staterna, upprätthåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en verkligt oberoende kommissionär eller mäklare, föranleder däremot icke att företaget anses hava ett fast driftställe i sistnämnda stat.

Plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit en tidrymd av sex månader, skall anses som fast driftställe i avtalets mening.

5. I fråga om inkomster förvärvade av fartyg som icke föra den stats flagga eller av luftfartyg som icke hava den stats nationalitet, där företaget, som använder fartygen eller luftfartygen, har sin verkliga ledning, skall beskattningen ske enligt reglerna i artikel 3.

6. I de fall, då tillämpning av bestämmelserna i artiklarna 3, 4 och 5 av avtalet skulle föranleda svårigheter eller tvistigheter, skola de högsta finansmyndigheterna träffa överenskommelser för att åstadkomma en skälig fördelning av de inkomster, som kunna bliva föremål för beskattning å båda sidor.

7. Royalty för utnyttjande av fast egendom, gruvor, stenbrott eller and-

ou l'exploitation des mines, carrières ou autres ressources naturelles, seront imposables dans celui des deux Etats contractants où sont situés ces biens ou autres ressources naturelles.

VIII. Sont considérés comme professions libérales au sens de l'article 6, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignant ou pédagogique, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes et ingénieurs.

Les droits d'auteur et les produits provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, modèles, procédés et formules de fabrications sont imposables dans les conditions prévues à l'article 10. Toutefois, s'ils constituent un revenu d'entreprise industrielle ou commerciale, ils sont imposables suivant les règles de l'article 3.

L'article 6 ne sera pas applicable dans le cas d'une personne employée dans l'un des deux Etats, effectuant pour ses occupations un séjour n'excédant pas six mois dans l'année civile sur le territoire de l'autre Etat, et rémunérée exclusivement par son employeur assujéti à l'impôt dans le premier Etat.

Un professeur ou un assistant temporaire de l'un des deux pays qui reçoit une rémunération pour des services rendus au cours d'une période de résidence temporaire n'excédant pas un an, dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université de l'autre pays est exonéré de l'impôt dans cet autre pays en ce qui concerne cette rémunération.

IX Sont assimilées aux sociétés par actions, pour l'application du deuxième alinéa de l'article 8:

En Suède, les associations dites économiques;

En Tunisie, les sociétés à responsabilité limitée;

X. Les étudiants ainsi que les stagiaires de professions manuelles et professions commerciales, qui séjournent dans l'un des Etats contractants

ra fyndigheter beskattas i den av de avtalsslutande staterna, där denna egendom eller dessa fyndigheter äro belägna.

8. Till fria yrken enligt artikel 6 räknas särskilt vetenskaplig, konstnärlig, litterär eller undervisande verksamhet, så ock verksamhet som läkare, advokat, arkitekt eller ingenjör.

Författararvoden och vinster genom försäljning eller upplåtelse av rätt till nyttjande av patent, varumärken, modeller, fabrikationsmetoder och recept beskattas på sätt i artikel 10 sägs. Om emellertid härigenom uppkommer vinst av industriell verksamhet eller handel, sker beskattningen enligt bestämmelserna i artikel 3.

Artikel 6 tillämpas ej i fall då en i den ena staten anställd person på grund av sin tjänst endast uppehåller sig inom den andra statens område under en tidrymd icke överstigande sex månader av kalenderåret och erhåller sina löneförmåner uteslutande från sin i den förstnämnda staten skattskyldiga arbetsgivare.

En professor eller biträdande lärare från det ena landet, som uppbär ersättning för tjänstgöring vid universitet eller därmed jämförlig högre undervisningsanstalt i det andra landet under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande ett år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda land för ifrågavarande ersättning.

9. Vid tillämpningen av bestämmelserna i andra stycket till artikel 8 skola med aktiebolag jämsättas:

i Sverige, ekonomiska föreningar;

i Tunisien, bolag med begränsad ansvarighet.

10. Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av de avtalsslutande staterna,

que pour y faire leurs études et y recevoir une éducation professionnelle, ne seront soumis à aucune imposition de la part de cet Etat pour les subsides qu'ils reçoivent en vue de leur entretien, de leurs études ou de leur éducation professionnelle de la part de leurs parents domiciliés dans l'autre Etat et qui y sont assujettis à l'impôt.

Les étudiants dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université ainsi que les élèves des écoles techniques de l'un des deux Etats contractants, qui occupent un emploi dans l'autre Etat en vue d'obtenir une formation pratique nécessaire à leurs études ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat à raison du revenu de cet emploi, à condition que la durée dudit emploi ne dépasse pas six mois et que les rémunérations perçues pendant la période de séjour n'excèdent pas le montant de 4 000 couronnes suédoises ou de leur équivalent en dinars tunisiens.

XI. Pour les contribuables qui prouvent qu'ils ont définitivement transféré leur domicile d'un Etat contractant dans l'autre, l'obligation fiscale, dans la mesure où elle est attachée au domicile, cesse dans le premier Etat, à dater du jour du départ, en ce qui concerne l'assiette des impôts visés par la présente Convention.

XII. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux Etats une personne physique a son domicile fiscal, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux Etats. On considère, à cet égard, quel est celui des deux Etats dans lequel se trouvent centralisés les intérêts de cette personne; s'il est impossible d'aboutir à une décision sur ce point, on s'en tiendra à la nationalité de l'intéressé.

XIII. Les stipulations des lois suédoises relatives à l'imposition des successions indivises ne seront pas

underkastas icke beskattning i denna stat för bidrag, som de för underhåll, studier eller utbildning mottaga från sina anhöriga vilka hava sitt hemvist i den andra staten och där äro skattskyldiga.

Studera vid universitet eller därmed jämförlig högre undervisningsanstalt ävensom elever vid tekniska skolor i en av de avtalsslutande staterna, som inneha anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, underkastas icke beskattning i sistnämnda stat för inkomst av anställningen, därest anställningstiden är högst sex månader och inkomsten av anställningen ej överstiger 4 000 svenska kronor eller motvärdet i tunisiska dinarer.

11. För skattskyldiga, som visa att de utflyttat från den ena av de avtalsslutande staterna till den andra, upphör, såvitt fråga är om åsättande av skatter som avses i detta avtal, skattskyldigheten i den förstnämnda staten, i den mån den bestämmes av hemvistet, med dagen för avflyttningen.

12. Vid tvivelsmål rörande frågan, i vilken av de båda staterna en fysisk person skall anses hava sitt skatterättsliga hemvist, skall avgörande träffas genom särskild överenskommelse mellan de båda staternas högsta finansmyndigheter. I sådant hänseende bör tagas i betraktande, i vilken av de båda staterna den skattskyldige har centrum för sina intressen; är det ej möjligt att vinna enighet härutinnan, skall man rätta sig efter vederbörandes medborgarskap.

13. Föreskrifterna i de svenska författningarna om beskattning av oskifta dödsbon tillämpas icke i den mån

applicables lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, les héritiers seront directement imposables en Tunisie sur les revenus ou les biens provenant de la succession.

XIV. Aucune différenciation ne sera faite par chacun des deux Etats entre ses ressortissants et ceux de l'autre Etat pour l'application des tarifs des impôts visés aux n^os 1^o et 2^o du paragraphe 3 de l'article 1^{er}.

Les personnes physiques ressortissant de l'un des deux Etats bénéficieront sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes accordés pour charges de famille.

Les personnes morales, ainsi que les associations de personnes, institutions, fondations et les biens affectés à des fins particulières qui ne possèdent aucune personnalité juridique propre, mais qui, en tant que tels, sont assujettis à l'impôt s'ils ont leur siège dans le territoire de l'un des deux Etats et si leur existence est reconnue par la législation dudit Etat, ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre Etat à une charge fiscale plus élevée dans l'ensemble que celle supportée par les contribuables de même catégorie appartenant au-dit Etat.

XV. Afin de dissiper les doutes qui pourraient naître, il est précisé que les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de bénéficier éventuellement d'exemptions plus larges déjà reconnues aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des règles qui seraient ultérieurement établies.

L'imposition demeure réservée à l'Etat d'origine dans la mesure où, sur la base d'exemptions plus larges, les agents ne seraient pas soumis à des impôts directs dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités.

dödsbodelägare för i dödsboet ingående inkomst eller förmögenhet direkt beskattas i Tunisien enligt bestämmelserna i detta avtal.

14. Ingen åtskillnad skall göras av någon av de båda staterna mellan skattskyldiga som tillhöra den ena eller den andra staten, såvitt angår tillämpning av tarifferna för de skatter, som angivas i 1:o och 2:o av § 3 i artikel 1.

De fysiska personer, som äro medborgare i en av de båda staterna, åtnjuta inom den andra staten, under samma förutsättningar som sistnämnda stats egna undersåtar, de undantag, nedsättningar, avdrag och lättnader i skatter och avgifter, som medgivnas på grund av underhåll av familj.

Juridiska personer — däri inbegripna bolag, föreningar, inrättningar, stiftelser och förmögenhetstillgångar anslagna till särskilda ändamål, vilka icke äga självständig rätts-handlingsförmåga men som likväl själva äro underkastade skatt, därest de äro hemmahörande inom en av de båda staterna och deras existens är erkänd av lagstiftningen i denna stat — skola icke inom den andra stats område åläggas en skattebelastning, som i sin helhet är högre än den som åvilar skattskyldiga av motsvarande kategori inom sistnämnda stat.

15. Till undvikande av möjligen uppkommande tvivelsmål uttalas, att bestämmelserna i detta avtal icke inverka på rätten att i förekommande fall åtnjuta längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivnas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser dessa befattningshavare icke påföras direkta skatter i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

XVI. Par impôts, définitivement dus, on doit entendre:

1°) En ce qui concerne les impôts suédois, ceux qui ont été régulièrement établis, même si par une procédure exceptionnelle, ils peuvent encore faire l'objet d'une révision;

2°) En ce qui touche les impôts tunisiens, ceux qui ne peuvent plus être contestés ou dont le montant a fait l'objet de la part de la juridiction compétente, d'une décision devenue définitive.

Fait à Stockholm, le 6 septembre 1960.

Östen Undén

L. S.

Ridha Klibi

L. S.

16. Med slutgiltigt fastställda skatter förstås:

1:o såvitt avser svenska skatter, de som slutligt fastställts i ett normalt förfarande, även om de i extraordinär väg ännu kunna bli föremål för ändring;

2:o såvitt avser tunisiska skatter, de som icke vidare kunna bli föremål för tvist eller vilkas belopp från vederbörande judiciella myndighets sida blivit föremål för slutligt avgörande.

Som skedde i Stockholm den 6 september 1960.

Östen Undén

L. S.

Ridha Klibi

L. S.

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 17 augusti 1960.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, NORDLANDER.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *godkännande av avtal mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter* samt anför därvid följande.

Dubbelbeskattningsavtalet mellan Sverige och Frankrike, som är under-tecknat den 24 december 1936 men därefter ändrats vid ett flertal tillfällen, är tillämpligt jämväl i fråga om vissa områden i Afrika. Från och med år 1948 gäller sålunda detsamma för Algeriet och år 1958 utsträcktes avtalet till att avse samtliga områden för vars förbindelser med främmande makter Frankrike svarar och varest utgår skatter motsvarande de franska (se SFS 1960: 535). I förhållandet mellan Sverige och Tunisien, som år 1956 blev en självständig stat, har emellertid hittills saknats en avtalsmässig reglering av dubbelbeskattningsfrågan.

Intresset av att ingå ett avtal med Tunisien har under det senaste året fått ökad aktualitet bl. a. i samband med planer på svenska investeringar i Tunisien. För att möjliggöra ett utvidgat ekonomiskt samarbete mellan de båda länderna har det visat sig nödvändigt att dubbelbeskattningsfrågan löses. I syfte att undersöka intresset å tunisisk sida för en avtalsmässig reglering togs i början av detta år kontakt på diplomatisk väg. Kontakterna resulterade i att överenskommelse träffades om inledandet av förhandlingar. Ett å svensk sida utarbetat förslag till avtalstext tillställdes tunisiska vederbörande och på grundval av detta förslag ägde muntliga förhandlingar rum i Tunis under tiden den 14—den 18 juni 1960. Dessa förhandlingar fördes å svensk sida av en delegation bestående av chefen för finansdepartementets rättsavdelning Sten Walberg, ordförande, byråchefen i finansdepartementet Ivan Eckersten, byråchefen för lagärenden i samma departement Erik Åqvist samt generalkonsuln Gustav Forssius. Förhandlingarna resulterade i att enighet nåddes om ett på franska språket avfattat förslag till avtal mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande

direkta skatter. Avtalsförslaget — vilket torde såsom *bilaga*¹ få fogas vid statsrådsprotokollet i detta ärende — har därefter underställts respektive regeringar för godkännande.

Avtalsförslaget har remitterats till *kammarrätten*, som i utlåtande den 7 juli 1960 ej funnit anledning till erinran mot detsamma.

Under hand har meddelats att man å tunisisk sida är beredd att underteckna avtalsförslaget. Jag torde nu få anmäla detsamma för godkännande å svensk sida.

Innan jag redogör för avtalsförslaget, torde jag med några ord få beröra det *tunisiska skattesystemet*.

I Tunisien — vars skattelagstiftning företer stora likheter med den franska skattelagstiftningen i synnerhet i dess tidigare utformning — uttages såväl statliga som regionala och kommunala inkomstskatter. Däremot utgår ej någon förmögenhetsskatt.

Den statliga inkomstskatten uttages dels i form av särskilda skatter å olika inkomstslag och dels i form av en personlig inkomstskatt.

De särskilda inkomstskatterna är skatten å inkomst av rörelse (*Impôt de la Patente*), skatten å inkomst av icke kommersiella yrken (*Impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*), skatten å löner, pensioner och livräntor (*Impôt sur les Traitements, Salaires, Pensions et Rentes Viagères*), skatten å kapitalinkomst (*Impôt sur les revenus des capitaux mobiliers*) ävensom vissa skatter å fast egendom (*Impôts Fonciers*).

Skatten å inkomst av rörelse uttages dels med ett fast belopp (varierande efter rörelsens art mellan 1 dinar — ca 13 kr. — och 150 dinarer med vissa tillägg) och dels efter en proportionell skattesats (varierande mellan 10 och 20 % — sistnämnda skattesats gäller för aktiebolag i allmänhet — med vissa tillägg, som för aktiebolag för närvarande uppgår till ca 10 %). Det fasta beloppet avräknas mot den efter den proportionella skattesatsen uträknade skatten. Skattskyldighet föreligger i princip för all i Tunisien bedriven rörelse. I fråga om skatten å inkomst av icke kommersiella yrken tillämpas i huvudsak samma regler som för skatten å inkomst av rörelse, dock att skattesatsen är något lägre (varierande mellan 7 och 12,5 % med vissa tillägg).

Skatten å löner, pensioner och livräntor, som i fall av tunisisk arbetsgivare uttages vid källan, utgår dels å inkomst som uppbäres av en person bosatt i Tunisien och dels å inkomst, som uppbäres av en person som visserligen ej är bosatt i Tunisien men där bedrivit verksamhet för en i Tunisien bosatt arbetsgivare. Skattesatsen är 5 % med vissa förhöjningar.

Skattskyldighet i fråga om skatten å inkomst av kapital föreligger för all sådan inkomst som uppkommit eller uppburits i Tunisien. I fråga om ränta å fordringar som ej grundar sig på värdepapper är skattesatsen i

¹ Bilagan har här uteslutits. Det vid propositionen fogade avtalet jämte protokoll överensstämmer med förslaget utom därutinnan *att* ombudens namn tillagts i ingressen till avtalsförslaget, *att* ratifikationsortens namn införts i artikel 23 samt *att*, sedan datering och underskrifter verkstälts, uppgift därom införts.

regel 12 %. Skatten uttages efter deklaration men gäldenären är solidariskt ansvarig med borgenären för skattens erläggande. Beträffande utdelning å aktier och andra bolagsandelar samt avkastning å obligationer tillämpas skattesatser varierande mellan 8 och 14 %. Nämnas må att denna skatt uttages jämväl å styrelsearvodet. Utbetalaren svarar för skattens inbetalning. Jämväl i fråga om utländska bolag, som har sitt säte utanför Tunisien men där driver verksamhet, tillämpas ifrågakvarande skattebestämmelser.

Skatterna å fast egendom utgår efter varierande grunder alltefter egendomens natur och dess belägenhet, i vissa fall med fasta belopp.

Den statliga personliga inkomstskatten (Contribution Personelle d'Etat) utgår å skattskyldigs nettointkomster från samtliga inkomstkällor, varvid avdrag åtnjutes för nyssnämnda särskilda inkomstskatter (avkastningsskatter). Skatten uttages efter deklaration för inkomst under föregående år och skattskyldighet föreligger för samtliga i Tunisien bosatta personer. Skatten utgår efter en progressiv skatteskala med skattesatser som för olika inkomstskikt varierar mellan 1 och 50 %.

De regionala och kommunala inkomstskatterna utgår bl. a. i form av skatt å hyresvärdena.

Såsom framgår av artikel 1 i *avtalsförslaget* skall avtalet å tunisisk sida omfatta de skatter som nu i korthet redovisats. För Sveriges del blir avtalet tillämpligt på såväl den statliga som den kommunala inkomstskatten ävensom den statliga förmögenhetsskatten.

Avtalsförslaget har uppbyggts efter de principer och normer som för Sveriges del använts i flertalet dubbelbeskattningsavtal, främst i förhållandet till närliggande europeiska stater. För undvikande av dubbelbeskattningen har sålunda tillämpats den metoden att beskattningsrätten till olika inkomstslag fördelats mellan Sverige och Tunisien och därvid föreskrivits att denna beskattningsrätt skall tillkomma den ena staten med den andras uteslutande.

Såsom inledningsvis angivits tillämpas bestämmelserna i det svensk-franska skatteavtalet även i förhållandet till vissa delar av Afrika. En dylik tillämpning har varit naturlig bl. a. med hänsyn till de likheter som skattelagstiftningen där företett med den franska lagstiftningen. Även det tunisiska skattesystemet uppvisar stora likheter med det franska skattesystemet. Då det nu gäller att fastställa kollisionssnormer för dubbelbeskattningsens undanröjande även i förhållandet mellan Sverige och Tunisien, har reglerna i det svensk-franska avtalet utgjort en naturlig utgångspunkt.

Det förslag till svensk-tunisiskt dubbelbeskattningsavtal varom de båda förhandlingsdelegationerna enats ansluter nära till nyssnämnda avtal. Överenskommelsen med Tunisien är liksom det svensk-franska avtalet uppdelad i ett avtal och ett protokoll som är en integrerande del av avtalet. Beträffande innehållet i de föreslagna avtalsbestämmelserna torde utöver en hänvisning till själva avtalstexten endast behöva framhållas följande.

Enligt artikel 2 skall inkomst av fastighet beskattas där fastigheten är

belägen och jämlikt artikel 3 gäller i fråga om inkomst av rörelse att inkomst som är hänförlig till fast driftställe beskattas där driftstället är beläget. Beträffande sistnämnda regel göres dock i artikel 5 sedvanligt undantag för inkomst av sjöfarts- eller luftfartsrörelse. Vad som förstås med fast driftställe regleras i protokollet punkt 4. I fråga om denna definition är att märka att vid entreprenadarbeten fast driftställe kan föreligga redan efter sex månader.

Artikel 4 innehåller en särskild föreskrift rörande beräkningen i Tunisien av skatten å inkomst av kapital. Denna föreskrift har en direkt motsvarighet i det svensk-franska avtalet — artikel 4 § 1 — och är motiverad av den speciella utformningen av nyssnämnda skatt. Genom föreskriften tillförsäkras de svenska bolagen en viss begränsning av beskattningsunderlaget.

I fråga om inkomst av arbete stadgas i artikel 6 att denna inkomst skall beskattas endast i den stat där arbetet utföres. Till denna regel har knutits ett antal specialföreskrifter som återfinnes i protokollet, punkterna 8 och 10. I motsats till vad fallet är i det svensk-franska avtalet är nyssnämnda bestämmelser tillämpliga i fråga om såväl allmän som enskild tjänst. För inkomst av allmän tjänst gäller sålunda ej det eljest brukliga undantaget om förbehåll för beskattning i den utbetalande staten. Även i fråga om specialföreskrifterna i protokollet skiljer sig avtalsförslaget från det svensk-franska avtalet i vissa detaljer. Detta gäller bl. a. tjänstgöringstidens längd vid skattebefrielse i källstaten för lärare samt inkomstbeloppets storlek vid skattebefrielse där för praktikanter. I förstnämnda fall föreslås ett år och i det sistnämnda fallet 4 000 kronor.

Beträffande beskattning av inkomst av kapital föreslås i förhållandet till Tunisien regler som i princip motsvarar dem som gäller i förhållandet till Frankrike. Beskattningsrätten till ränte- och utdelningsinkomster avses sålunda — med visst mindre undantag — skola tillkomma den stat där inkomsttagaren har sitt hemvist (artiklarna 7 och 8). I förhållandet till Frankrike gäller såsom villkor för befrielse från källskatt å aktieutdelning (kupongskatt) att inkomsttagaren samtidigt som utdelningen lyftes företer intyg från hemlandets skattemyndigheter. Detta är ett förfarande som för Sveriges del kommit till användning endast i något enstaka avtal. I flertalet fall medges — liksom nu föreslås — skattebefrielse i källstaten omedelbart vid utdelningens lyftande utan särskilt intygsförfarande. Vad särskilt angår reglerna för aktieutdelning må vidare nämnas att jämlikt artikel 8 andra stycket samt punkt 9 i protokollet skall utdelningen från ett bolag i den ena staten till ett bolag i den andra staten behandlas på samma sätt som om utdelningen gjorts mellan inhemska bolag. I enlighet härmed blir utdelning som ett svenskt bolag uppbär från Tunisien i allmänhet fri från svensk skatt (54 § kommunalskattelagen och 7 § förordningen om statlig inkomstskatt). Regeln är av betydelse särskilt i förhållandet mellan dotter- och moderbolag.

Avtalsförslaget innehåller i fråga om flertalet inkomstslag uttryckliga

bestämmelser om uppdelningen av beskattningsrätten. I de fall sådan uttrycklig bestämmelse saknas gäller enligt artikel 10 att beskattningen skall ske endast i inkomsttagarens hemviststat.

Såsom inledningsvis angivits omfattar avtalet jämväl skatt å förmögenhet. De regler som härvidlag skall tillämpas återfinnes i artikel 11.

I likhet med det svensk-franska avtalet innefattar det föreliggande avtalsförslaget ej blott kollisionsnormer för dubbelbeskattningens undanröjande utan även regler berörande rättsskydd och ömsesidig handräckning. Dessa regler återfinnes i artiklarna 16—21 och punkt 16 i protokollet och har sin motsvarighet i de svensk-franska bestämmelserna. I fråga om utbyte av taxeringsuppgifter innebär de svensk-tunisiska bestämmelserna dock en förenkling i jämförelse med de svensk-franska reglerna. Sålunda förutsättes ej fortlöpande automatiskt utbyte av taxeringsuppgifter utan sådana uppgifter skall utväxlas endast efter särskild framställning.

Bestämmelserna i avtalsförslaget avses jämlikt artikel 22 skola tillämpas första gången i fråga om 1962 års taxering. Avtalet skall efter ratificering förbli i kraft under obegränsad tid, dock att detsamma kan uppsägas med iakttagande av en uppsägningstid av sex månader (artikel 23).

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Såsom inledningsvis antytts är det för en utvidgning och förstärkning av de svensk-tunisiska ekonomiska förbindelserna nödvändigt att finna en lösning av frågan om dubbelbeskattning. Sådan den tunisiska och den svenska skattelagstiftningen är utformade uppkommer i fråga om inkomst som har anknytning till båda länderna fall av dubbelbeskattning, som för enskilda såväl som för bolag kan vara mycket betungande. Intresse har visat sig föreligga för bl. a. ökad svensk investeringsverksamhet i Tunisien. Det synes av vikt att för önskvärd sådan verksamhet dubbelbeskattningsfrågan ej lägger hinder i vägen. Även från andra synpunkter är det ett allmänt intresse att åtgärder vidtages för dubbelbeskattningens undanröjande, vilket lämpligast sker genom en avtalsmässig reglering. Det avtalsförslag, varom de båda förhandlingsdelegationerna nu enats, ansluter såsom förut antytts nära till avtalsbestämmelser som för Sveriges del redan gäller i förhållandet till andra områden i Afrika. Att så är fallet måste ur svensk synpunkt betraktas såsom tillfredsställande. Avtalsförslaget synes väl ägnat att bidra till en gynnsam utveckling av de svensk-tunisiska förbindelserna på såväl ekonomiska som andra områden. Jag tillstyrker att förslaget godkännes.

Under erinran att det torde ankomma på chefen för utrikesdepartementet att göra framställning rörande avtalets undertecknande hemställer föredragande departementschefen härefter, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till avtal mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter jämte därtill hörande protokoll.

Denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemstäl-
lan bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

Bo Jonas Sjönander

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 17 augusti 1960.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEJERSTAM, NORDLANDER.

Kungl. Maj:t har förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter jämte därtill hörande protokoll. Enligt artikel 23 i förslaget skall avtalet ratificeras.

Kungl. Maj:t finner gott bemyndiga chefen för utrikesdepartementet att underteckna avtalet och protokollet.

Ur protokollet:

C. G. von Platen

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 14 oktober 1960.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, NORDLANDER.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med tillförordnade chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Kling.

Sedan Kungl. Maj:t den 17 augusti 1960 bemyndigat chefen för utrikesdepartementet att för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Tunisien för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande direkta skatter jämte ett till avtalet hörande protokoll, av en lydelse svarande mot det förslag Kungl. Maj:t tidigare samma dag för sin del godkänt, har avtalet och protokollet den 6 september 1960 blivit vederbörligen undertecknade.

I anledning härav hemställer jag, under återopande av vad jag den 17 augusti 1960 anfört i ärendet, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal och protokoll;

dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det för genomförande av ifrågavarande avtal jämte därtill hörande protokoll erfordras, vidtaga ändringar i verkställda taxeringar, vare sig dessa har avseende å statliga eller kommunala skatter, ävensom i eljest vidtagna åtgärder, varigenom sådana skatter påförts.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Ragnar Sohlman